

פרץ פצימיו מטמא כל סביביו.

S'il a retiré l'encadrement, elle rend impur sur tout son pourtour.

פירש הקונטרס כל סביביו ד' אמות כקבר

Rachi a expliqué (*que cela rendait impur*) sur tout le pourtour, (*sur une longueur de*) 4 coudées

ואין נראה לר' שמשון כיון דמסיימי מחיצות וליכא למיחש שמא יעלה על הבית ויאהיל עליו לית לן למימר שיטמא ד' אמות סביביו

Ceci ne semble pas (*exact*) pour Rabeinou Chimchone, car puisque des parois (*murs*) limitent (*l'endroit où se trouve le mort*), et qu'il n'y ait pas lieu de craindre qu'il ne monte au dessus de la maison et qu'il en recouvre une partie (*par l'un de ses membre*), nous n'avons pas donc à dire que cela rende impur sur une longueur de 4 coudées tout autour

כדמוכח בפרק משוח מלחמה (סוטה דף מד.) גבי חצר הקבר העומד בתוכה טהור הני מילי חצר הקבר דמסיימי מחיצות אבל בעלמא תפיס

Comme cela est prouvé dans le chapitre "Mashouah Milh'ama" (*traité Sotah p.44a*) à propos d de la cour du caveau^{fig1}, (*il est enseigné que*) celui qui s'y tient debout est pur, cela est dit (*lorsqu'il s'agit de*) la cour du caveau, mais une simple (*tombe*) affecte (*rend impur, sur*) une longueur de 4 coudées tout autour

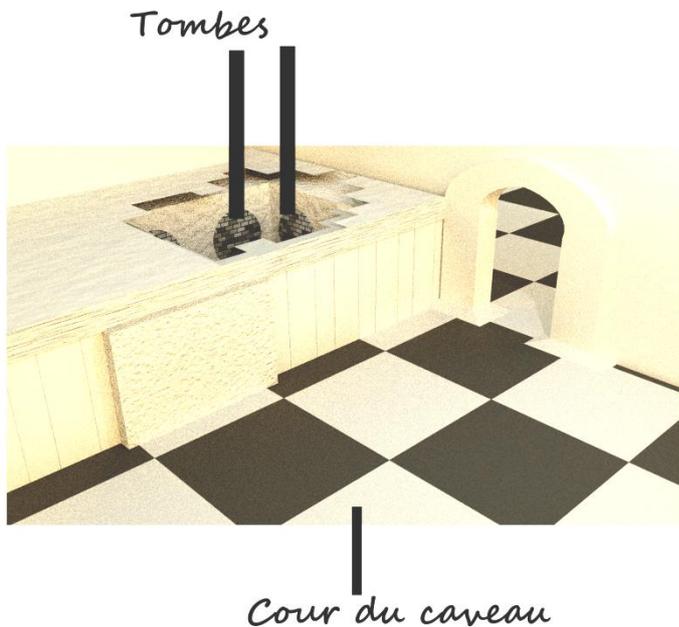


fig.1.

לכך נראה לו לפרש כגון שיש זיזין הרבה בולטין מן הבית מכל צד ויש בהן פותח טפח לכל אחד
C'est pour cela qu'il semble (juste) d'expliquer, qu'il s'agit par exemple d'une maison de laquelle sortent des consoles de tous les côtés, et que chacun d'entre eux réalise la condition de potéah téfah*

* Pour que l'impureté du mort puisse se propager dans un espace, il faut qu'elle soit sous un toit qui mesure au minimum 1 paume sur 1 paume, et que ce toit soit distant du sol de 1 paume au minimum, l'impureté se propagera alors sur tout le volume délimité par le toit et sa projection sur le sol.

ובשלא פרץ פצימיו אף על פי שסתמו אינו מטמא תחת השאר זיזין שסתמו של מת עומד לצאת דרך פתח
 et lorsque l'encadrement n'a pas été retiré, il n'y a pas d'impureté (*qui diffuse*) sous les autres
 consoles, car le mort est censé être transporté au dehors en passant par la porte^{fig2}. (*même si
 celle-ci est murée, car le fait d'avoir gardé l'encadrement prouve que le murage est temporaire, et qu'il peut être
 ôté à n'importe quel moment*)

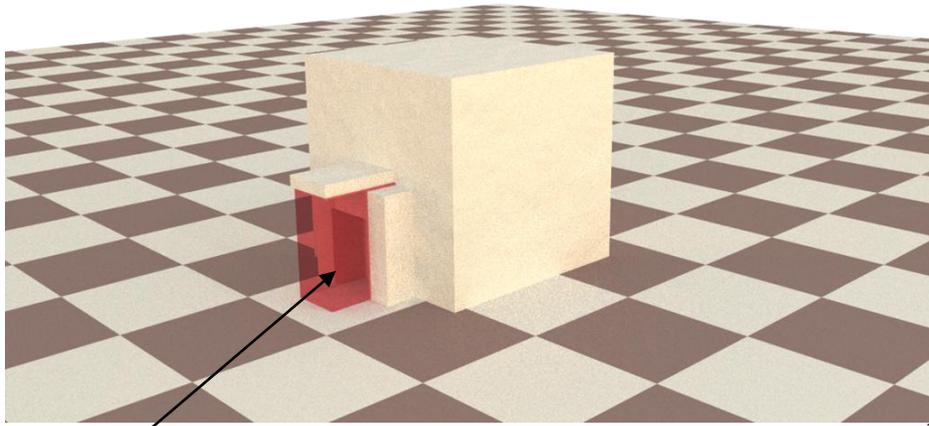


fig.2

impureté du mort

אבל אם פרץ פצימיו וחזר ובנאן כשאר כותל ואין כאן פתח כלל מטמא כל סביביו דכל זיו וזיו איכא לספוקי דשמא
 דרך תחת אותו זיו יצא מן הבית

Mais s'il a retiré l'encadrement et qu'il a reconstruit son emplacement, comme le reste des
 murs, il n'y a pas du tout de portes, alors la maison rend impur sur son pourtour, car il y a
 possibilité de faire sortir le mort par n'importe quel endroit (*en brisant l'un des murs*) et ainsi
 chaque console peut voir le mort sortir (par une porte que l'on aménagerait) en dessous
 d'elle^{fig3}*

* La traduction qui littérale de cette section n'a pas été réalisable, nous avons juste donné le sens; ndtr.

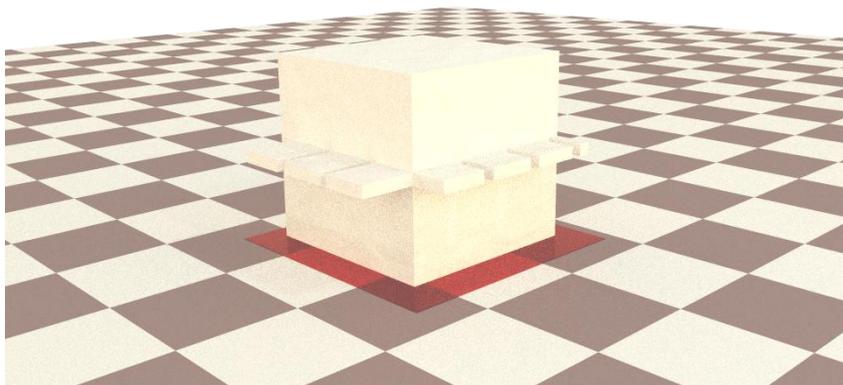


fig.3

וישב פירוש הקונטרס דבית נמי לא מסיימי מחיצתא דאף על גב דליכא למיחש שמא יעלה על הבית מכל מקום
 איכא למיחש שמא יגע בכתלי' דקבר מטמא במגע אפילו מן הצד

On peut (*cependant*) justifier l'explication de Rachi (*qu'a donné Rachi*) (*en disant*): une maison aussi
 (*peut être considérée comme*) non limitée par des parois (*c'est-à-dire que les parois ne vont pas être
 considérés comme un zone délimitant et limitant l'impureté*): car bien qu'il n'y ait pas à craindre qu'il
 monte au dessus de la maison, il y a à craindre, malgré tout, qu'il ne touche les murs, car une
 tombe rend impur par contact, même avec l'un de ses côtés latéraux

כדמוכה בספרי בפרשת פרה אדומה בקבר זה קבר סתום או אינו אלא פתוח אמרת קל וחומר ומה אהל שהוא מקבל
טומאה אינו מטמא מכל הצדדין כשהוא פתוח הקבר שאינו מקבל טומאה אינו דין שלא יטמא מכל הצדדין כשהוא
פתוח

Comme cela se vérifie dans le Sifri concernant la section de la vache rousse: "*(si un Homme touche) une tombe*", s'agit-il d'une tombe fermée (*par un monument*) ou seulement d'une tombe ouverte ? Tu (*peux appliquer la méthode de l'a fortiori*) dis a fortiori:

- si déjà une tente qui est susceptible de recevoir l'impureté , ne rend pas impur par dans son pourtour (*par contact des parois*) lorsqu'elle est ouverte,
- ne dirait-on pas a fortiori, que la tombe, qui n'est pas susceptible de devenir impure (*étant constituée de pierre, qui est un matériau qui ne reçoit pas l'impureté*), ne rend pas impur par dans son pourtour (*par contact des parois*) lorsqu'elle est ouverte?

משמע דכשהוא סתום מטמא אף בנוגע בו מן הצד:

cela sous-entend que lorsqu'elle est fermée (*murée*) elle rend impur, même celui qui touche les côtés:

מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו.

Un chemin que le public a l'usage d'utiliser, il est interdit de le détériorer.

היינו כשהחזיקו ברשות אבל אם באין להחזיק שלא ברשות יש למחות בידם ולנקוט פיזורא וליתב כדמוכה בהמניה
(ב"ק דף כח. ושם):

A la condition que cet usage ait été acquis d'une façon légale (*litt. avec la permission*), mais s'ils en arrivent à vouloir acquérir (*le droit de passage*) sans permission, il faut protester, et "prendre un bâton et s'asseoir..." (*pour les empêcher de prendre ce droit illégalement*), comme cela est vérifié dans (*le chapitre*) "Hamania'h" (Baba Kamma p.28a et là-bas)

ולא פליגי מר כי אתריה ומר כי אתריה.

Et ils ne sont pas en controverse, un Maître comme son endroit et un Maître comme son endroit.

פי' ר"י ב"ר מרדכי דבאתריה דרבי יהודה היה קרקע חשוב וטוב והיה חשוב לטרוח בתשעה חצאי קבין אבל
באתריה דתנא קמא לא היה קרקע טוב כל כך שיהיה חשוב לטרוח בפחות מתשעה קבין ואף על פי שלא היה בו כדי
חרישת יום ראוי היה לטרוח

Rabeïnou Yitzhak fils de Mordékhai explique que dans la région de Rav Yéhoudah le terre était riche et bonne, et il était avantageux de se fatiguer pour (*à travailler une surface dans laquelle on pouvait semer*) 9*1/2 Kabbim, mais dans la région du premier Tana, la terre n'était pas de si bonne qualité pour qu'il soit avantageux de se fatiguer pour moins de 9 Kabbim, mais bien que les labours ne prenaient pas toute un journée (*pour 9 Kabbim*) cela valait la peine de se fatiguer

והשתא בעי בבבל מאי שאין הקרקע טוב כל כך ואינו ראוי כשיעור השנוי במשנתנו:

et après (*litt. maintenant*) la question se pose à propos de Bavel, (*pour savoir quelle est la limite pour partager une terre*) puisque la terre n'est pas aussi bonne que celles décrite par notre Michna:

הכי גרס רבינו חננאל ואי בעית אימא בכרבא וזרעא ובהדורי.

La version de Rabeïnou H'anan'el est la suivante: " et si tu veux, dis, dans le labour, les semailles et le retour.

פירוש בית חרישת יום ושפיר הוי יומא לזרעא דכשיבא לזרעה חורש ובחזירתו עוד מושך המחרישה על הקרקע
וזרע וזה בהדורי:

Une surface labourable en un jour, signifie bien un jour de la période des semailles, car au moment des semailles, il va préalablement la labourer, et lorsqu'il parcourt le champ en sens inverse (*à son retour*) il pousse (*litt. il tire*) la charrue sur la terre et sème, c'est le sens de "au retour"

ואי בעית אימא יומא דזרעא.

Et si tu veux, dis, une journée durant les semailles.

ודקאמרת לא הוי תרי יומי כרבא כריב יומא ופלגא והדר תני וכריב עד דשלים יומא:
Et ce que tu as dit à propos du fait que cela ne faisait pas deux jours lors des labours, il peut labourer durant un jour et demi, et il laboure de nouveau, durant une demi-journée, pour compléter la journée:

דוולא.

Davla.

פרש רבינו הננאל ארץ שמשקין אותה בדלי לכל אחד ארץ שדולין לה יום אחד
Rabeinou H'anan'el explique qu'il s'agit d'une terre que l'on arrose avec un seau pour chacun, (pour qu'elle soit divisible cette terre doit) pouvoir avoir une surface susceptible d'être arrosée en une journée,

וקשה לר"י דאם כן הוה ליה למיתני בבבל מאי כדבעי באינך
על כן נראה כפירוש הקונטרס:

mais ceci pose un problème à Rabeinou Yitzhak, car (si l'on parlait de terre) la Guemara aurait du par la suite poser la question à propos de Bavel, comme cela a été fait précédemment (litt. dans les autre)!

C'est pour cela qu'il me semble que l'explication à retenir est celle de Rachi:

א"ר יוסי אין אלו אלא דברי נביאות.

Rabbi Yossi dit: ce ne sont que des paroles prophétiques.

לא לשבח קאמר אלא כלומר שאומר בלא טעם
Ce n'est pas une louange qu'il prononce, par contre cela signifie que l'autre dit des paroles sans fondement

דכי האי גוונא בסוף (אלו) מומין (בכורות דף מה. ושם ד"ה עשו) גבי יתרת שאין בה ציפורן מטמא במגע ובמשא
אבל לא באהל וקאמר עשו דבריהן כדברי נביאות מה נפשך אי אבר הוא ליטמא באהל ואי לא אבר הוא לא ליטמא
כלל

ceci est similaire (à ce qui est rapporté) à la fin du chapitre "Elou Moumine" (traité Bekhorot p.45a et là-bas le commentaire commençant par "assou") à propos d'un (doigts) surnuméraire qui n'a pas d'ongle: il rend impur par contact, lorsqu'il est transporté (même sans le toucher) mais il ne cause pas "l'impureté de tente" (impureté qui diffuse dans un volume délimité par un toit), - et il dit (le Sage qui critique cet approche) leurs paroles semblent émaner de la prophétie (litt. ils ont fait comme si leur parole étaient des prophéties): si ce doigts est considéré comme un membre à part entière) qu'il rende impur par "la tente", et si ce n'est pas un membre, qu'il ne rende pas impur du tout!

וכן יש לומר בסוף פרק כיצד מעברין (עירובין דף ס: ושם ד"ה אין):

on peut dire ainsi aussi, à la fin du chapitre "Keitzad Méa'rvine" (Irouvine p.60b et là-bas commentaire commençant par "E'in")):

אטו חכם לאו נביא הוא.

Mais un Sage n'est-il pas prophète?

Question:

וא"ת בפרק בן סורר (סנהדרין דף עה.) דקאמר משחרב בית המקדש ניטל טעם ביאה וניתן לעוברי עבירה תקשי
ליה נמי אטו קודם שנחרב לא הוה להו טעם ביאה לעוברי עבירה הא מפיק ליה מדכתיב מים גנובים ימתקו (משלי ט)
כדפריך הכא

Et si tu dis, (voici que) dans le chapitre "Ben sorèr oumoré" (Sanhédrin p75a) il est dit: "depuis que le Temple a été détruit le goût de la cohabitation a été retiré et il a été donné aux pêcheurs"

on aurait du (là-bas) aussi poser la question:

"avant qu'il ne soit détruit, les pêcheurs n'avaient-ils pas goût à la cohabitation? (*le fait d'éprouver du plaisir pour les actes interdits*) on l'apprend de (Micheï ch.9 v.17) "les eaux volées son douces"

comme on la pose ici!

Réponse:

ויש לומר דאיכא לשנויי התם כדמשני הכא ניטל טעם ביאה ומעוברי עבירה לא ניטלה ולא חש להקשות בכל מקום:
on peut dire qu'il aurait été possible de répondre là-bas comme on répond ici: le goût a été retiré (*de chez les gens communs*) et il n'a pas été retiré de chez les pêcheurs, (*on peut dire que la Guemara*) ne s'est pas souciée de poser la question:

[ועוד עיין תוספות גיטין עב. ד"ה ומשום וכו']:

[études aussi Tosfot Guitine p.72a commentaire commençant pas "oumichoum etc."]